

HACHE

LA CASA DE FUEGO / LA CASA EN LLAMAS

LEILA TSCHOPP

CURADURÍA / CURATED BY FERNANDA PINTA

Septiembre / Sept 11 - Diciembre / Dec, 2021

Intervenciones performáticas / Performatic interventions:

17 y 18 de septiembre + 1er y 3er sábado de octubre, noviembre y diciembre.

Otras intervenciones performáticas tendrán lugar a lo largo de la exposición en otras fechas anunciadas previamente, con aforo reducido, atendiendo a los protocolos vigentes.

September 17 and 18 + 1st & 3rd Saturday of October, November & December. Other intervention-performances will take place over the course of the exhibition previously announced; attendance will be limited according to the COVID-19 protocols in place.

Hache galería. Loyola 32, Villa Crespo, Buenos Aires.

Horarios: lunes a viernes de 14 a 19 h. Únicamente con cita previa. Agendá tu visita:

15 3 325 9049 / info@hachegaleria.com / www.hachegaleria.com

Opening hours: Monday thru Friday from 2pm to 7pm. ONLY BY APPOINTMENT.

Saturday on demand, also with previous appointment.

Gestos, leyendas, arquitectónica

Dos espacios de rojo intenso, separados por una pared intermedia, se abren al imaginario de la casa y del fuego. Cobijo y calor, ambos remiten a lo familiar como protección, aunque una leve torción puede transformarlos rápidamente en su opuesto.

Todo duplica y resuena en el otro. Pinturas y textos, ambos a la vez imágenes y objetos ostensiblemente colgados en la pared, parecen cifrar las coordenadas de cierta narración. Las estructuras escultóricas y los cuerpos de la performance, como soportes de un montaje mayor, parecen igualmente sugerir las líneas de alguna trama dramática. En esta dimensión, mientras las pinturas nos recuerdan a telones de fondo sostenidos por sus trastos, los textos con sus acciones nos remiten a un guión teatral. También las estructuras y los cuerpos, avatares de la casa y viceversa, se presentan un poco como figuras fantasmáticas de alguna escena –o fuera de escena– teatral. Nada, sin embargo, se conjuga para darnos un drama lineal y conclusivo. Las resonancias se potencian justamente por presentarse unos y otros como indicios fragmentarios de un relato escurridizo y secreto.

Todo se distancia, al mismo tiempo, de su otro. Las formas geométricas que en las pinturas parecen representar las sombras de unas rejas no se corresponden con la cuadrícula caprichosa de las estructuras que atraviesan cada espacio en dos. Tampoco las acciones de la performance se corresponden totalmente con aquellas otras que pueden leerse en los textos como leyendas. En esa falta de correspondencia se inscribe, tal vez, no tanto una desconexión como un modo de presentar el tiempo. Aquello que estamos viendo aquí y ahora no es otra cosa que un momento en el transcurrir más extenso –o tal vez más fugaz– de la vida de la escena.

Como en trabajos anteriores, Leila hace de la instalación un territorio impuro en donde pinturas, esculturas, objetos y performance no ingresan incontaminados, sino que lo hacen de algún modo ya transformados en otra cosa. A diferencia de otros trabajos, aquí el teatro se introduce de forma más directa. La instalación toma cualidades escenográficas y arquitectónicas propias de la caja a la italiana. Los textos, bajo el contagio del *Teatro irregular* de Joan Brossa, habitan ese universo onírico y extrañado del que también gustaba el artista catalán para generar, sin embargo, un clima y una voz propia. La acción escénica trae reminiscencia de aquellos trabajos anteriores aunque esta vez –acaso por tratarse de un dúo o por la presencia de los propios textos– se ve más urgida de salirse de sí para entrar en contacto con aquella/aquel/aquello que habita el otro espacio más allá del libreto.

Recorrer el espacio, habitar las imágenes, escuchar el sonido de las palabras en la propia lectura en silencio, dejar que coreografías y gestos –propios y ajenos– ritmen la experiencia de múltiples tiempos. Un teatro, una casa, un fuego.

María Fernanda Pinta
Buenos Aires, julio 2021

Gestures, Captions,¹ Architecture

Two deep-red spaces separated by a wall open up to the imaginary of the house and the fire. Shelter and heat are both tied to the familiar, to what is known, as protection. A minor twist, however, can quickly turn them into just the opposite.

Everything doubles and resonates in the other. Paintings and texts—images and objects apparently hanging on the wall—seem to encode the coordinates of a story. The sculptural structures and bodies of the performance as supports of a larger staging also seem to suggest the lines of a plot. While the paintings are reminiscent of backdrops held up from behind, the texts with actions suggest the script of a play. The structures and bodies—avatars of the house that is also their avatar—seem a little like phantasmatic figures on (or off) stage. None of this comes together to compose a linear or certain drama. The resonances crescendo precisely because those structures and bodies come before one another as fragmentary indexes of a slippery and secret story.

At the same time, everything moves away from its other. The geometric shapes that in the paintings seem to represent the shadows of bars do not line up with the whimsical grid of the structures that divide each space in two. Nor do the actions of the performance line up completely with the actions that can be read in the texts as captions.² That misalignment forms part not of a disconnection but rather of a way of envisioning time. That which we are seeing here and now is simply a snippet of a longer—or perhaps more fleeting—passage of the life of the scene.

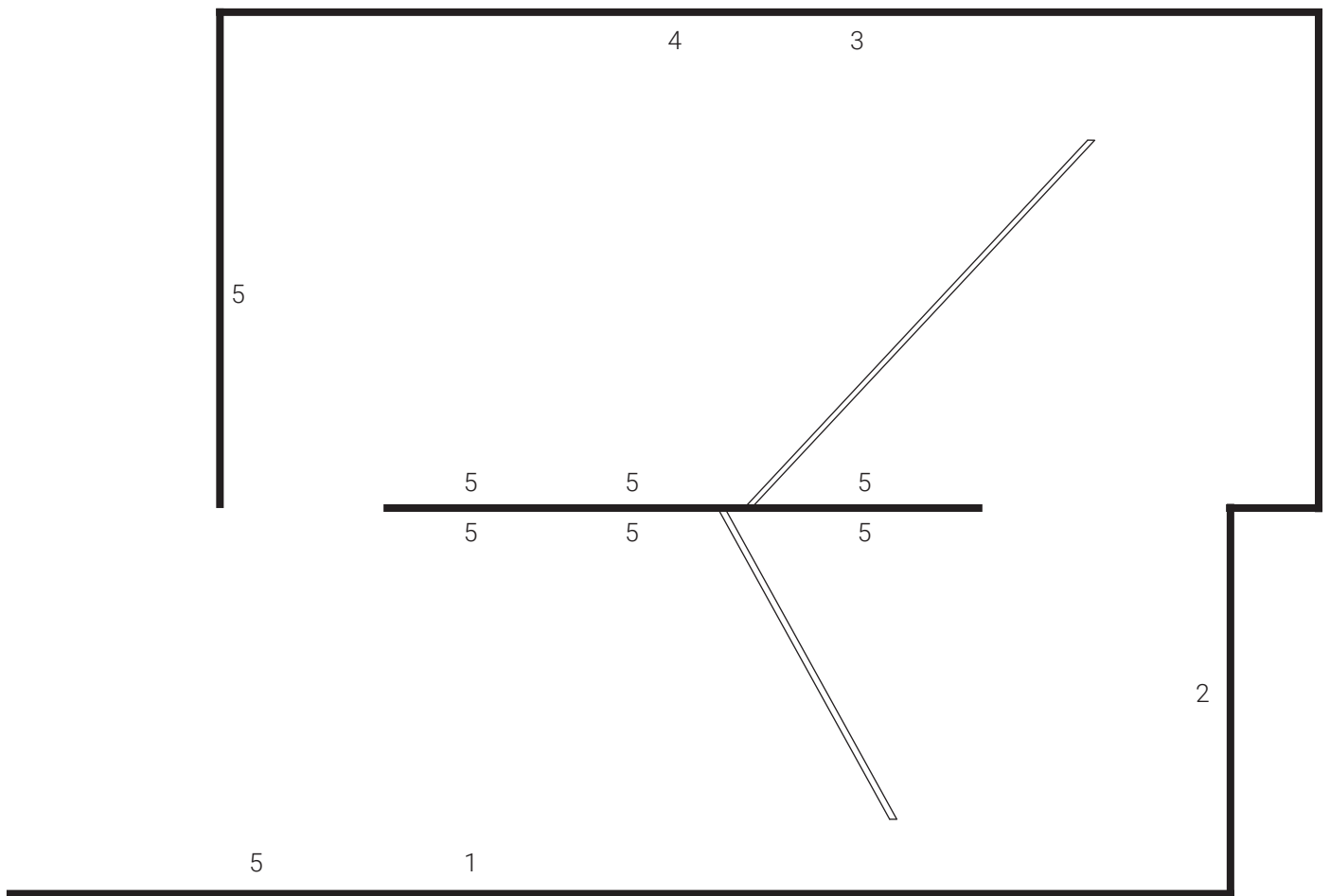
This installation, like Leila's earlier works, is an impure territory; paintings, sculptures, objects, and performances do not enter into it immaculate but rather already transformed into something else. Theater is brought in to these works more directly than in her other works. The installation has certain theatrical and architectonic qualities part and parcel of a proscenium. While these texts are infected with Joan Brossa's *Teatro Irregular*, inhabiting the dream-like and odd universe that that Catalan artist also drew on, Leila generates an atmosphere and voice entirely her own. The stage action also recalls earlier works, but this time—perhaps because this piece involves a duo or perhaps because the texts themselves are present—the artist is more pressed to get out of herself to come into contact with that which inhabits that other space beyond the script.

Explore the space, inhabit the images, hear the sound of words while reading to oneself, letting the choreographies and gestures—one's own and other's—set the pace of the experience of multiple times. A theater, a house, a fire.

María Fernanda Pinta
Buenos Aires, July 2021

¹ Translator's note: The Spanish word *leyendas* in the original has two meanings: a narrative form easily translated as legend, and a very short explanatory text like a caption.

² See note above.



1. *Sin título*. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
Untitled. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
 Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas
 190 x 150 cm | 74.8 x 59.1 in

2. *Sin título*. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
Untitled. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
 Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas
 190 x 250 cm | 74.8 x 98.4 in

3. *Sin título*. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
Untitled. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
 Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas
 190 x 250 cm | 74.8 x 98.4 in

4. *Sin título*. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
Untitled. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
 Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas
 190 x 250 cm | 74.8 x 98.4 in

5. *La casa de fuego/La casa en llamas*, 2021
La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
 Serigrafía sobre placa de madera pintada
 Serigraphy on wood
 30 x 25 cm c/u | 11.8 x 9.8 in each
 Edición 1 de 3 | Edition 1 of 3

LEILA TSCHOPP



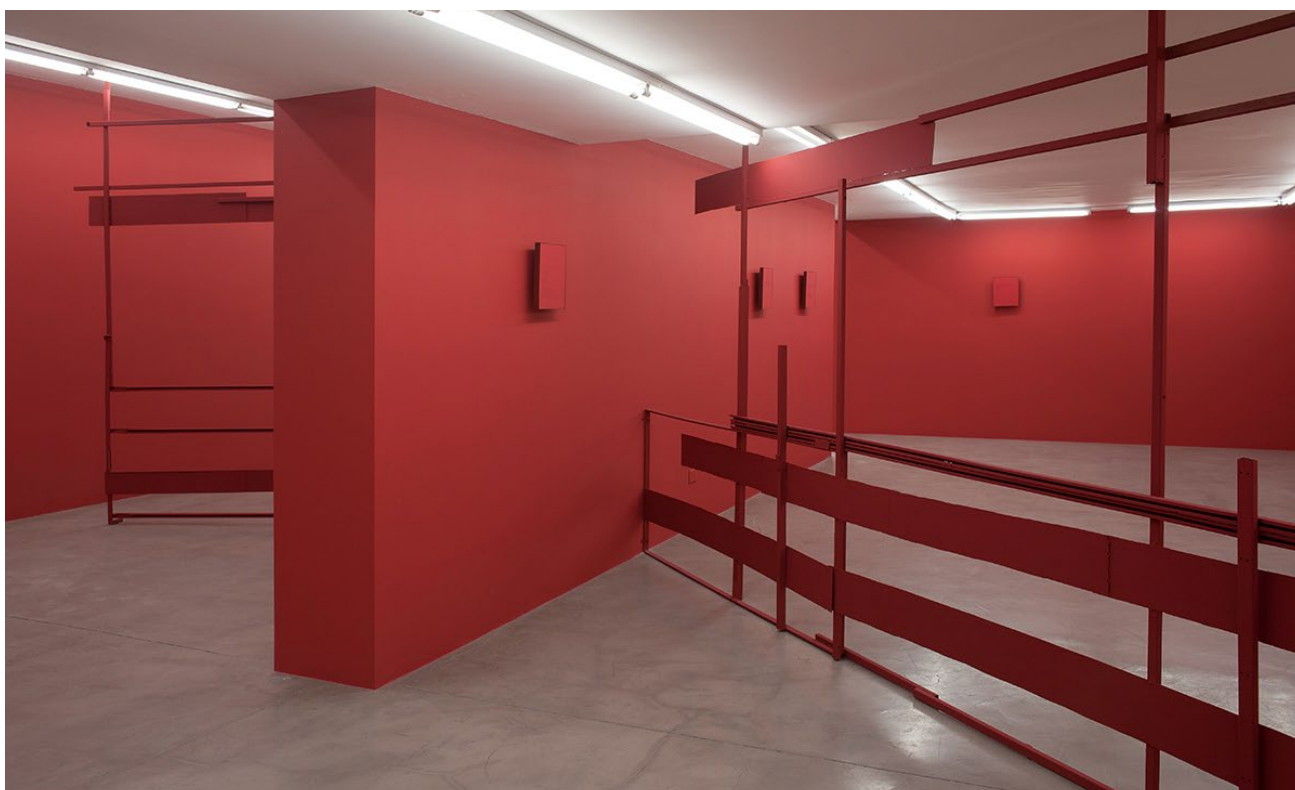
Vistas exhibición *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curaduría Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021 | Exhibition view *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curated by Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021

LEILA TSCHOPP



Vistas exhibición *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curaduría Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021 | Exhibition view *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curated by Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021

LEILA TSCHOPP



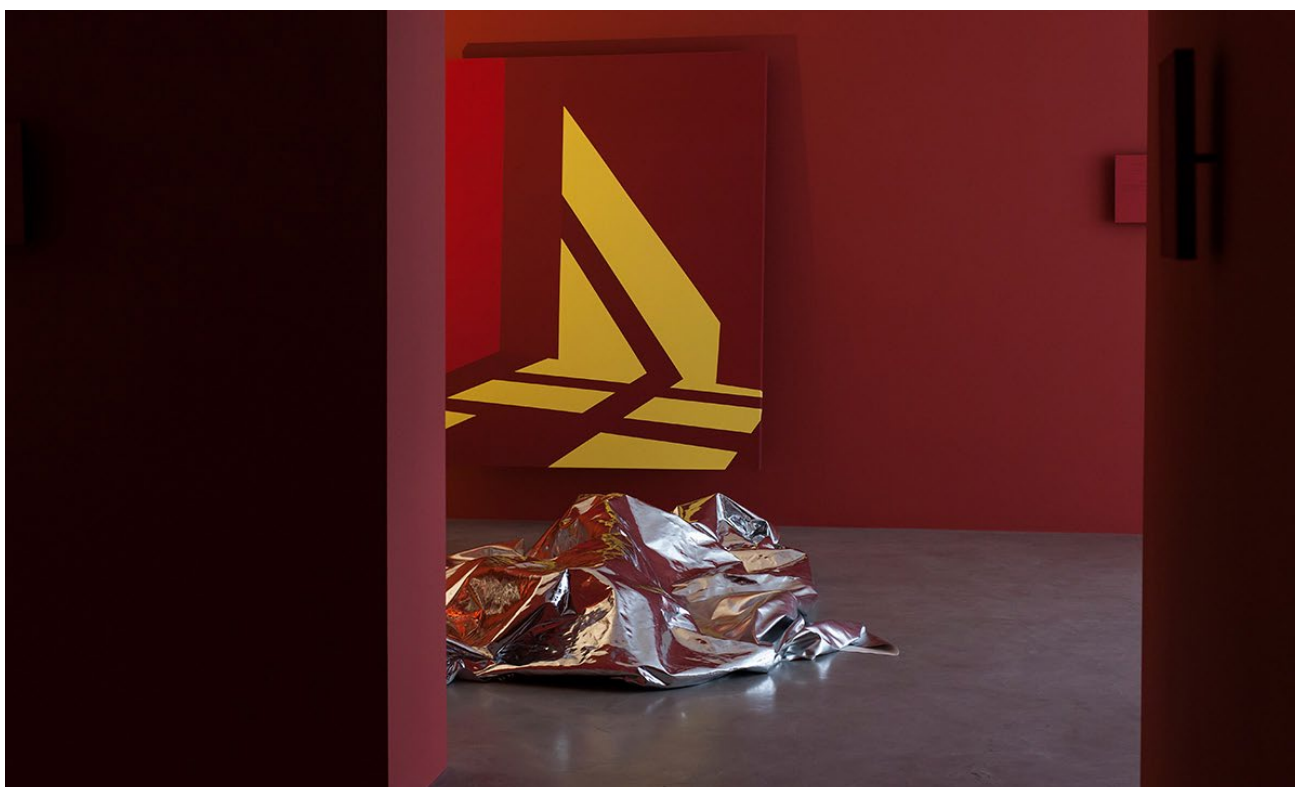
Vistas exhibición *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curaduría Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021 | Exhibition view *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curated by Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021

LEILA TSCHOPP



Vistas exhibición *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curaduría Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021 | Exhibition view *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curated by Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021

LEILA TSCHOPP



Vistas performance *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curaduría Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021 | Performance view *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curated by Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021

LEILA TSCHOPP



Vistas performance *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curaduría Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021 | Performance view *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curated by Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021

LEILA TSCHOPP

LA CASA DE FUEGO / LA CASA EN LLAMAS

(sobre escrituras de Joan Brossa en Teatro irregular)

*
PRÓLOGO

La escena consiste en una serie de apagones de luz durante los cuales entran dos mujeres y huyen justo en el momento de encenderse las luces.

El público no puede verlas nunca.

Finalmente se enciende la luz y la escena termina.

I

APENAS DESPUÉS DEL INCENDIO

Un espacio dividido en dos. Luz del mediodía

•

Entran dos mujeres corriendo; cada una en un espacio, separadas.

Se detienen detrás de una reja, como escondiéndose.

Pausa.

Salen caminando y vuelven a entrar corriendo y a esconderse.

Pausa.

Continúan cruzando el espacio y escondiéndose con diferentes ritmos, sin detenerse, hasta que se igualan.

Luego vuelven a desfasarse y se retira cada una por donde ingresó.

•

Dos mujeres están paradas en el centro de cada espacio.

Comienzan a desnudarse mirando fijamente hacia la puerta.

A medida que se sacan los vestidos, se ven sus cuerpos y su ropa interior tiznadas de negro.

Salen juntas sin vestirse.

•

Entran dos mujeres en ropa interior, y permanecen cada una en un espacio.

El suelo está cubierto de cenizas.

Miran hacia arriba.

A intervalos de diez segundos caen del techo distintas prendas.

Las mujeres tratan de atrapar lo que pueden y van recolectando lo que cae al piso, antes de que se ensucie.

Finalmente caen zapatos y ambas se calzan lo que encuentran.

Salen corriendo, con dificultad, aun sin vestirse.

II

LUCHAS INTESTINAS

Un espacio dividido en dos. Luz del atardecer.

•

Una mujer está recostada sobre una mesa en ropa interior.
Otra mujer con bata blanca comienza a limpiar su cuerpo.
Entra una tercera mujer que se pasea por el espacio, mirando la escena.
La mujer recostada se muestra incómoda y trata de taparse, pero no tiene nada con qué hacerlo.
Quien la limpia sigue haciendo su tarea sin prestar atención a lo que pasa alrededor.
La recién llegada se para frente a ellas y mira hasta que la mujer de bata termina su tarea.
La mujer recostada se levanta rápidamente y sale corriendo, tapándose el cuerpo con las manos.
Las otras dos permanecen conversando tranquilamente y salen juntas por la izquierda.

•

Una multitud de personas de distintas edades, sexos y condiciones entran y salen, pasando por el fondo del espacio en sombras sin detenerse.
Una mujer contempla la escena desde el centro del espacio iluminado.
Otra pasa por delante de ella sin mirarla y se une a la multitud que no deja de entrar y salir.
La mujer permanece sola, aun iluminada.

III

TORMENTA

Un espacio dividido en dos. Noche cerrada

•

Entra una mujer y comienza a apilar barriles, maderas, vigas y todo lo que encuentra a su alrededor.
Se sube a los escombros e intenta precisar una figura que divisa a lo lejos. Se acerca las manos a los ojos para ajustar la mirada.
Con las manos en las caderas y las rodillas flexionadas, baila moviendo la pelvis hacia adentro y hacia afuera.
Trata de atraer la atención de esa figura a la que aún no ve con claridad y ni siquiera sabe si existe.
Se saca los zapatos y sigue moviéndose provocativamente, cada vez con menos ganas. Parece incómoda.
Finalmente agita un pañuelo rojo en señal de ayuda, pero nadie responde.
Se hunde, petrificada.
Tendida, con los ojos cerrados, pregunta: "¿Dónde estabas?".
Permanece en esa posición unos minutos hasta que sale.

II

LUCHAS INTESTINAS

Un espacio dividido en dos. Luz del atardecer.

•

Entra una mujer con un papel en las manos.
Otra permanece inmóvil, como esperando órdenes.
La mujer dice: - A.
La otra se pone en posición firme.
La mujer mira el papel y dice: - B.
La otra se acuesta en el piso.
La mujer lee: - C.
La otra se levanta.
Cuando la mujer dice: - D,
La otra se arroja a sus pies.

•

Entra una mujer con una tela en las manos.
Otra está de pie en el centro del espacio, en ropa interior.
La mujer comienza a enrollar la tela alrededor de su cuerpo.
Mide la compresión y ajusta, mientras sigue girando a su alrededor hasta cubrir la mayor parte de su cuerpo, inmovilizándola.
Se retira.

III

TORMENTA

Un espacio dividido en dos. Noche cerrada

•

Una mujer está acostada en el piso, con los brazos estirados hacia atrás.
La cabeza erguida y los pies levantados, como un mascarón de proa.
Se ata a una reja y grita, usando sus manos como altavoz: "Estoy llegando demasiado pronto".
Luego se desata y camina por la sala con determinación, retirándose.

IV

ENTIERRO O REPARACION

Un espacio dividido en dos. Luz de madrugada.

•

Entran dos mujeres, cada una en un espacio.

Llevan la misma ropa, excepto por algún detalle.

Se quitan la vestimenta al unísono y, al quedar en ropa interior, se ponen las piezas que la otra se quita.

Se desnudan y se visten a la vez.

Al acabar, cada una lleva puesta la ropa de la otra.

•

Entran dos mujeres, cada una en un espacio.

Llevan en sus brazos un cúmulo de telas arrugadas.

Ambas, ubicadas diagonalmente a cada extremo del espacio, pliegan las telas una por una como si fueran sábanas.

Cuando llegan a la última, la colocan sobre el piso cubriendo un cuerpo invisible.

Lo envuelven como una mortaja y permanecen de pie, mirándolo.

Después de unos minutos, se retiran juntas por la misma puerta.

*

EPILOGO

Las dos mujeres están sentadas cada una en un espacio.

Están separadas por un muro, pero conversan con naturalidad.

Las luces suben y bajan continuamente y también el sonido de sus voces.

Hablan de corrido sin hacer el menor caso.

Después de unos minutos la luz ya no se enciende y sus voces no vuelven a escucharse. Oscuridad total.

LEILA TSCHOPP

THE HOUSE ON FIRE / THE HOUSE IN FLAMES

(on Joan Brossa's writings in *Teatro irregular*)

*

FOREWARD

The lights turn off and on a number of times. While the lights are out, two women come in, only to run out again as soon as the lights turn back on.

The audience never manages to see them.

The scene ends when the lights are left on.

I

RIGHT AFTER THE FIRE

A space divided in two: Noonday sun

•

One woman is standing in the center of each of the two spaces.

They begin to undress while staring at the door.

As they remove their clothes, we see their bodies and their underwear, smeared black.

They leave together, without getting dressed.

•

Two women, each in her underwear, walk into a space.

The floor is covered with ashes.

They look upward.

At ten-second intervals, different garments fall from above.

The women try to grab onto the falling garments or to gather the ones that have fallen to the floor before they get dirty.

Finally, shoes fall from above. Each woman puts on a pair of shoes.

Still undressed, they run out clumsily.

LEILA TSCHOPP

II

INFIGHTING

A space divided in two: Twilight



A woman in her underwear is lying on a table.

Another woman in a white robe starts cleaning her body.

A third woman walks in and around the space, taking it in.

The woman lying on the table looks uncomfortable; she tries to cover herself, but she has nothing to cover herself with.

The second woman keeps cleaning her, oblivious to what is happening around her.

The third woman stands in front of them and watches until the woman in the robe finishes cleaning the nude woman.

The reclining woman darts up and runs off, covering herself with her hands.

The other two converse calmly, and walk off to the left.



A great many people of different age, sex, etc. walk in and out of the unlit background space without pause.

A woman takes in the scene from the center of the lit space.

A second woman walks in front of her. She does not look at her. She joins the group in the background in its ceaseless walking in and out.

The lit woman is left by herself.

III

STORM

A space divided in two: Closed night



A woman walks in and starts piling up everything around her (barrels, pieces of wood, beams, etc.) She climbs on top of those piles and tries to make out a figure in the distance. She holds her hands up to her eyes to try to get a better look.

Hands on her hips and knees bent, she dances, thrusting her pelvis forward and back.

She is trying to capture the attention of that figure whom she still cannot see clearly (she is not even sure it is actually there).

She takes off her shoes and continues with her provocative thrusting, though less and less enthusiastically. She appears uncomfortable.

Finally, she waves a red handkerchief to call for help, but no one responds.

She collapses, petrified.

Supine, with eyes closed, she asks, "Where were you?"

She remains in that position for a few minutes before standing up and walking out of the space.

LEILA TSCHOPP

II

INFIGHTING

A space divided in two: Twilight



A woman walks in carrying a piece of paper.
Another woman stands perfectly still, as if waiting for orders.
The first woman says, "A."
The second woman stands erect.
The first woman looks at the piece of paper and says, "B."
The second woman lies down on the floor.
The first woman reads, "C."
The second woman stands up.
When the first woman says "D,"
the second woman throws herself at her feet.



A woman walks in with a piece of fabric in her hands.
Another woman is standing in her underwear in the middle of the space.
The first woman begins to wrap the fabric around the other woman's body.
She checks the tightness and makes adjustments, still wrapping the woman up, covering as much of her body as she can until the second woman is immobilized.
The first woman walks out.

III

STORM

A space divided in two: Closed night



A woman is lying on the floor, her arms stretched back and head erect, like a figurehead.
She ties herself to a bar and shouts, holding her hands up to her mouth to project her voice, "I am coming too soon."
She then unties herself and strides out of the space.

IV

BURIAL OR REPARATION

A space divided in two: Light of dawn

•

Two women walk in to two spaces.

Their clothing is nearly identical.

They take off their clothes in unison. When they get down to their underwear, each one begins to put on the other one's garments.

When they have finished, each one is wearing the other one's clothes.

•

Two women walk in to as many spaces.

Each one is carrying a bunch of wrinkled pieces of fabric.

Located catty-corned from one another, the two women fold the pieces of fabric one by one, as if they were sheets.

Rather than fold the final piece of fabric, they place it on the floor over an invisible body.

They wrap the body up as if in a shroud. They stand still, looking at the invisible wrapped body.

A few minutes later, they walk out the same door together.

*

AFTERWORD

Each of the two women is sitting in a space.

Though a wall divides them, they converse naturally.

The lights brighten and dim continually, shifting with the volume of their voices.

They talk fluidly, oblivious to the light.

After a few minutes, the lights stop coming on and their voices are not heard. Pitch darkness.

LEILA TSCHOPP



Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | *Untitled. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021*

Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas

190 x 250 cm c/u | 74.8 x 98.4 in each

Inventario | Inventory: LT286 / LT287

LEILA TSCHOPP



Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | Untitled. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021

Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas

190 x 250 cm | 74.8 x 98.4 in

Inventario | Inventory: LT288

LEILA TSCHOPP



Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021

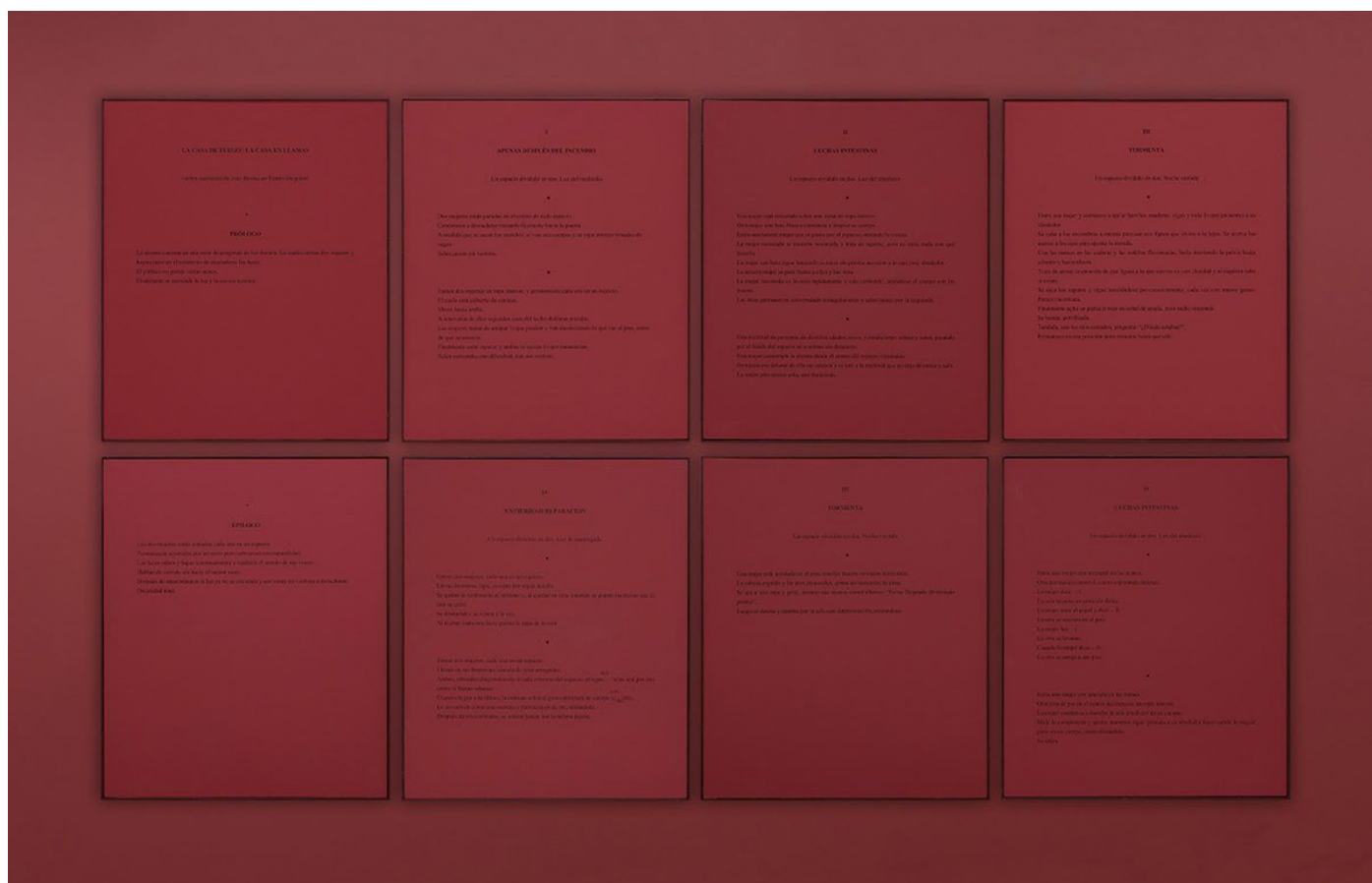
Untitled. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021

Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas

190 x 150 cm | 74.8 x 59.1 in

Inventario | Inventory: LT289

LEILA TSCHOPP



La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | La casa de fuego/La casa en llamas, 2021

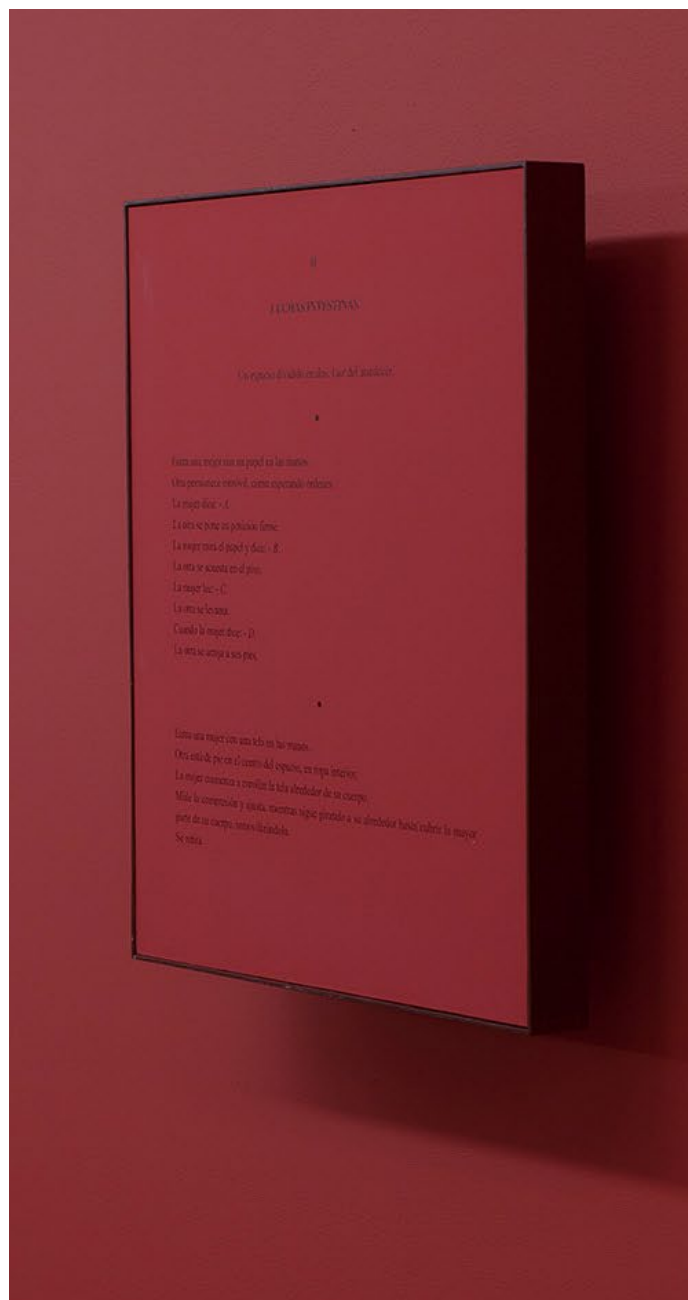
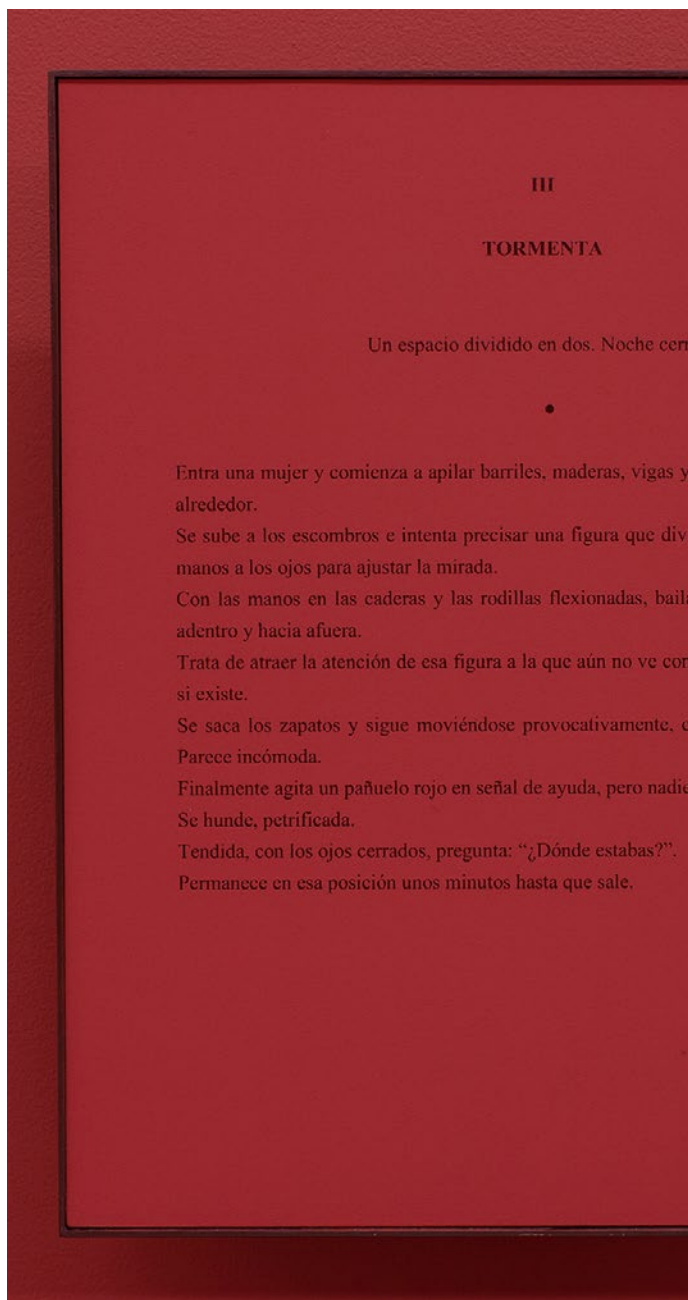
Serigrafía sobre placa de madera pintada | Serigraphy on wood

30 x 25 cm c/u | 11.8 x 9.8 in each

Edición 1 de 3 | Edition 1 of 3

Inventario | Inventory: LT308

LEILA TSCHOPP



DETALLE | DETAIL

La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | La casa de fuego/La casa en llamas, 2021

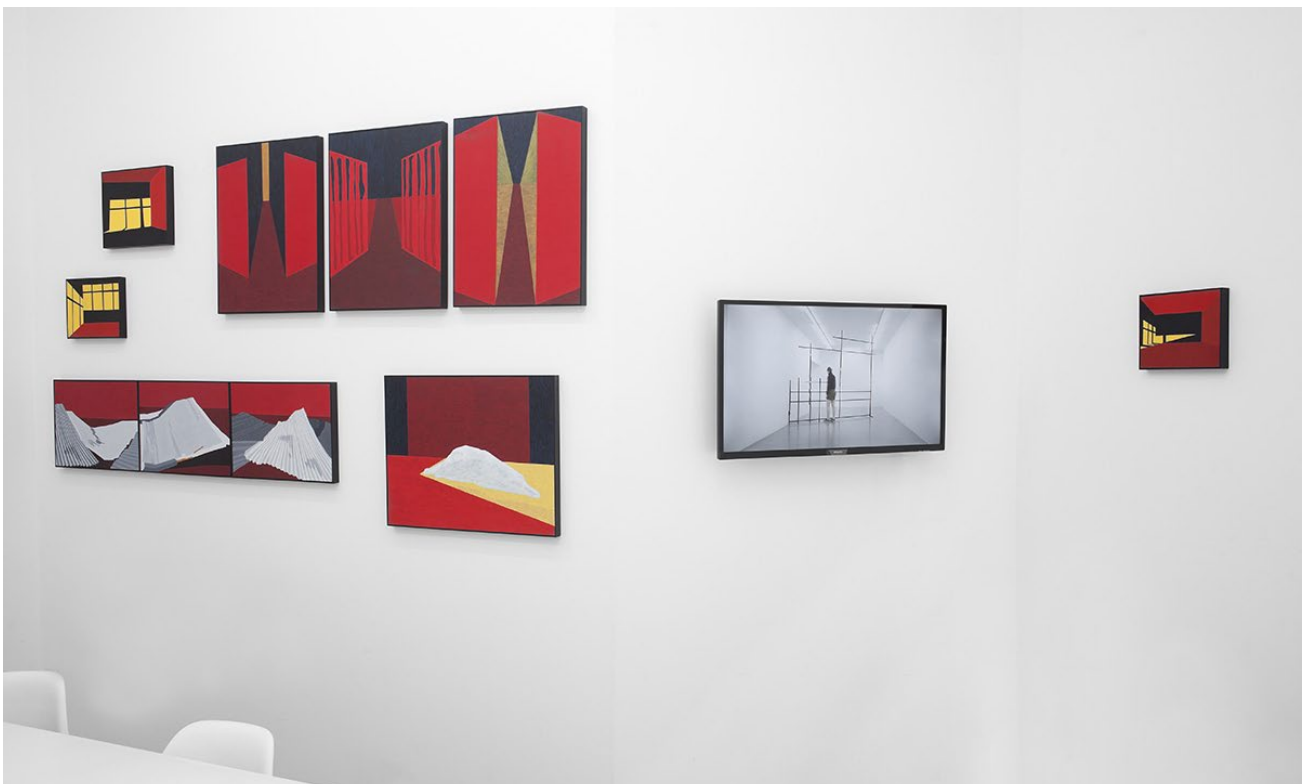
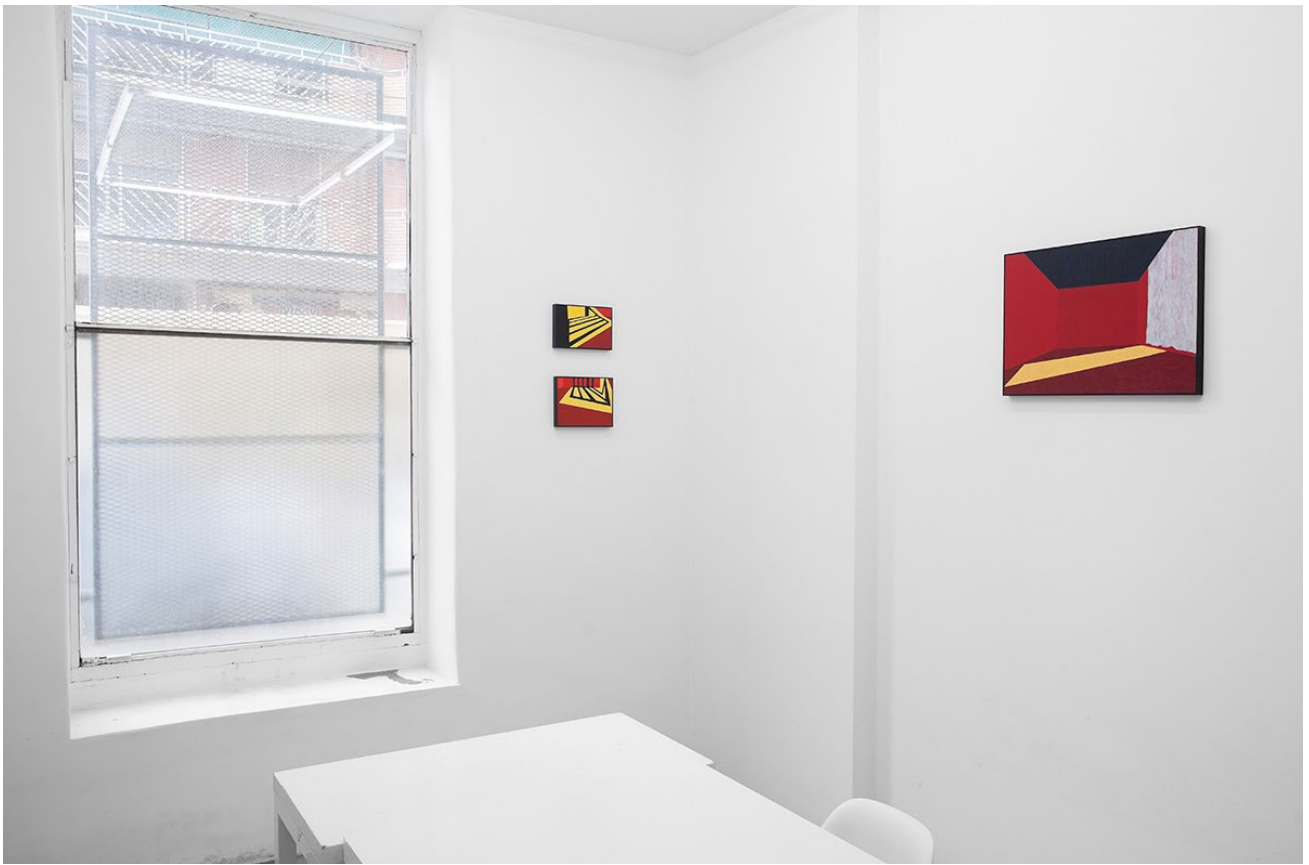
Serigrafía sobre placa de madera pintada | Serigraphy on wood

30 x 25 cm c/u | 11.8 x 9.8 in each

Edición 1 de 3 | Edition 1 of 3

Inventario | Inventory: LT308

LEILA TSCHOPP
TRASTIENDA | BACKROOM



Vistas trastienda *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curaduría Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021 | Backroom *La casa de fuego / La casa en llamas*, HACHE, curated by Fernanda Pinta, Buenos Aires, Argentina, 2021

LEILA TSCHOPP
TRASTIENDA | BACKROOM



Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | Untitled. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021

Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas

51,5 x 39,5 cm c/u | 20.3 x 15.6 in each

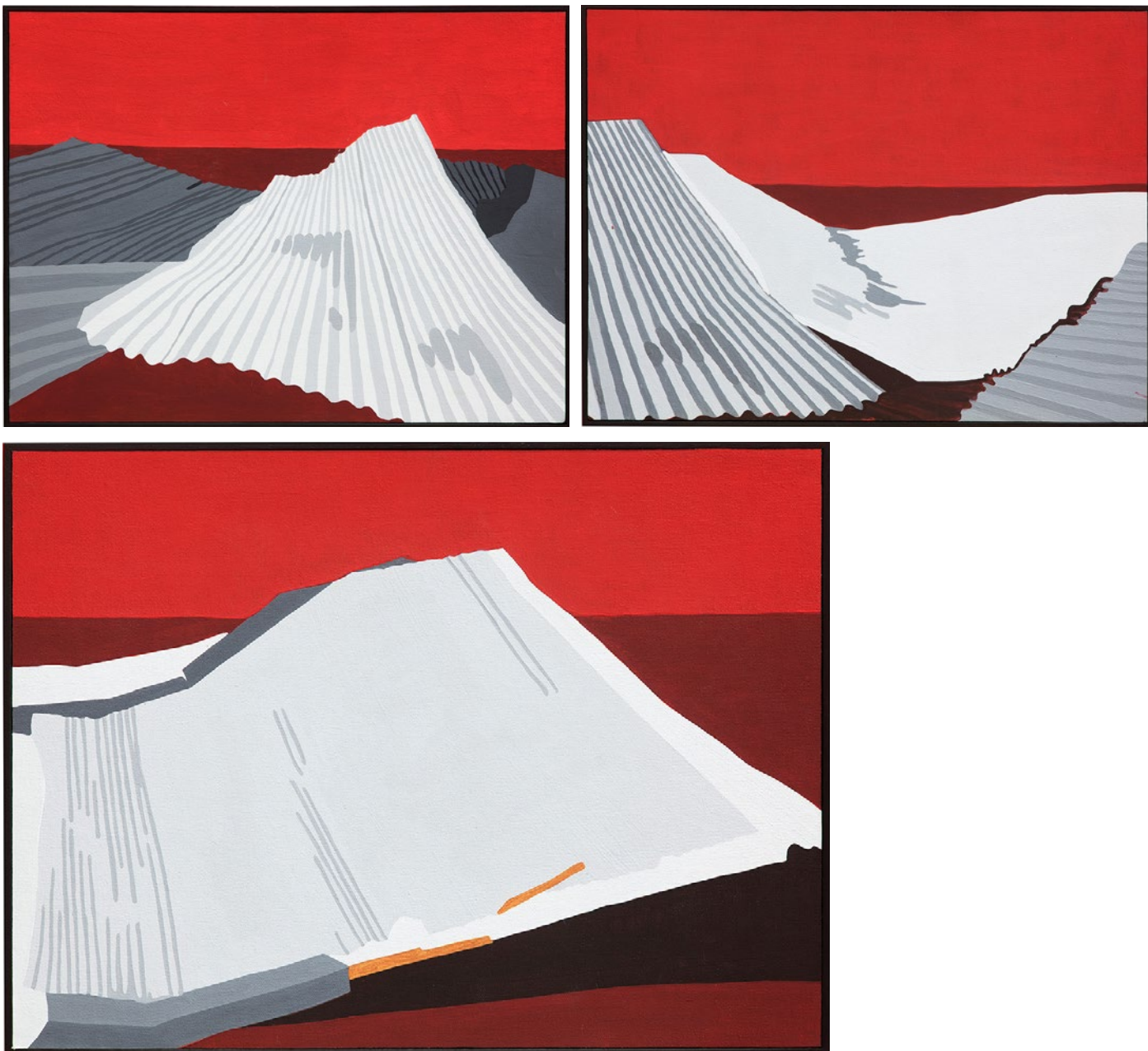
Inventario | Inventory: LT290 / LT293 / LT294

LEILA TSCHOPP
TRASTIENDA | BACKROOM



Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | *Untitled.* Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas
19,5 x 24,5 cm c/u | 7.5 x 9.6 in each
Inventario | Inventory: LT303 / LT304 / LT305 / LT306

LEILA TSCHOPP
TRASTIENDA | BACKROOM



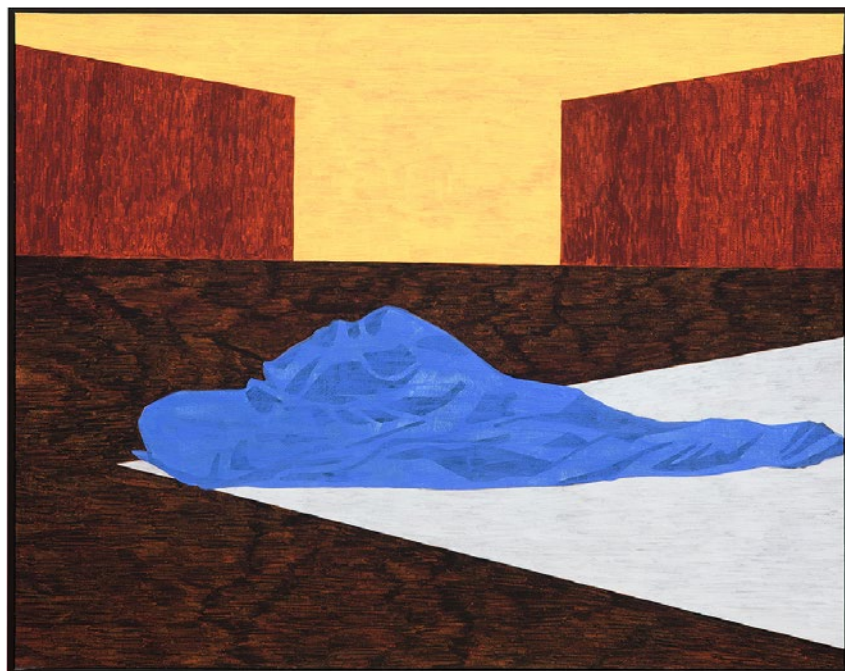
Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | *Untitled*. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021

Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas

29,5 x 39,5 cm c/u | 11.6 x 15.6 in each

Inventario | Inventory: LT297 / LT298 / LT299

LEILA TSCHOPP
TRASTIENDA | BACKROOM



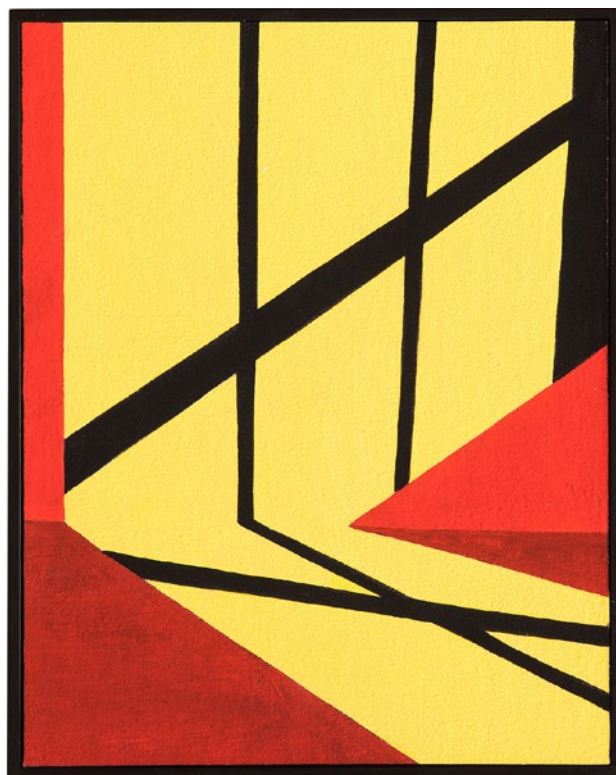
Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | *Untitled*. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas
39,5 x 51,5 / 39,5 x 49,5 cm | 15.6 x 20.3 / 15.6 x 19.6 in
Inventario | Inventory: LT291 / LT292

LEILA TSCHOPP
TRASTIENDA | BACKROOM



Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | Untitled. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas
42,8 x 55 / 42 x 60 cm | 16.9 x 21.7 / 16.5 x 23.6 in
Inventario | Inventory: LT295 / LT296

LEILA TSCHOPP
TRASTIENDA | BACKROOM



Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | *Untitled.* Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021

Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas

19 x 24 / 24 x 19 / 16,5 x 24,5 cm | 7.5 x 9.4 / 9.4 x 7.5 / 6.5 x 9.6 in

Inventario | Inventory: LT302 / LT301 / LT307

LEILA TSCHOPP
TRASTIENDA | BACKROOM



Sin título. Serie La casa de fuego/La casa en llamas, 2021 | *Untitled*. Series La casa de fuego/La casa en llamas, 2021
Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas
24,5 x 29 cm | 9.6 x 11.4 in
Inventario | Inventory: LT300

LEILA TSCHOPP

BIOGRAFÍA

La obra de Leila Tschopp (n. 1978) se desarrolla como una composición espacial, coreográfica y pictórica al mismo tiempo, explorando posibles relaciones entre las imágenes, los objetos y la arquitectura en la intersección entre pintura e instalación.

Desde el año 2006, su obra explora la espacialidad de la pintura enfatizando la experiencia física del espectador en su propio recorrido por la instalación o en su identificación con el cuerpo del/la performer. Las instalaciones pictóricas que desarrolla presentan pintura sobre muro, pintura sobre tela, estructuras móviles, objetos y materiales diversos e involucran, en algunas instancias, la participación de bailarines/intérpretes. Evocan signos de diferentes sistemas de imágenes (historia del arte, arquitectura urbana, escenografía teatral) para investigar la repercusión espacial de esas referencias, los alcances del espacio real y representado y el poder crítico que implica el montaje de imágenes. Sus últimos trabajos representan una expansión en la manera de proyectar la obra en el espacio, posibilitando, por un lado, la diagramación de los objetos y el recorrido espacial en estrecha relación con un cuerpo performático y, por otro, un abordaje formal y conceptual más decididamente concebido desde el terreno de la instalación, como género que incluye y sobreviene a la pintura y como lugar creado para estar ahí, para tener una presencia concreta en un lugar inasible.

Las pinturas y los objetos que componen el espacio en sus instalaciones son precisos en su ambigüedad; corporeizan una combinación de exactitud e indefinición. Son abstracciones, pero también remiten a formas que resultan familiares o conocidas: paisajes sintetizados, interiores de un cuerpo o de un espacio. Los objetos son artefactos, herramientas, mobiliarios, objetos ceremoniales; se colocan inciertamente entre la funcionalidad y el formalismo. Se presentan como formas cerradas y contundentes, pero conservan un misterio, un dilema que no se resuelve de un modo definitivo. Leila Tschopp se interesa la ambigüedad o la vaguedad como principio reglado y productivo que, al igual que el silencio, se propone como un modo de comunicación y percepción diverso, una forma específica de experimentar la relación con el espacio y con los otros. Entiende la ficción no como una práctica para contar historias sino como una plataforma para leer lo real, para proponer nuevas referencias de lo visible y enunciable y modificar las formas en que cada uno puede ser afectado por las experiencias.

Tschopp se graduó de la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón, Buenos Aires en 2002. Asistió al taller de Análisis de Obra del artista Tulio de Sagastizábal (2003-2005).

Participó en residencias internacionales: Art Omi, New York, Estados Unidos (2015); Programa de Residencias para Creadores de Iberoamérica y Haití de FONCA-AECID, México (2014); Skowhegan, Maine, Estados Unidos (2013), con el apoyo de la Colección Cisneros; 18th Street Art Center, Santa Mónica, Estados Unidos, con el apoyo de Unesco-Aschberg Bursaries (2011) y ACC Galerie, Weimar, Alemania (2010).

Ha recibido las becas de The Pollock-Krasner Foundation, New York, Estados Unidos (2012); Fondo Metropolitano de Buenos Aires (2012); del Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires, Argentina (2008 y 2016) y de la Colección Oxenford (2020).

Entre sus recientes exhibiciones individuales se destacan: *La casa de fuego / La casa en llamas*, Hache galería, Buenos Aires (2021); *Hades en demora*, BienalSur, Teatro San Martín, Buenos Aires (2019); *Hades en hastío*, Pasaje 17, Buenos Aires (2019); *El camino del héroe*, Galería Ethra, Ciudad de México (2019); *AMA*, Galería HACHE, Buenos Aires (2017); *El camino del héroe*, Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires (2016); *Vanguardia/Caballo de Troya/América*, junto a Magdalena Jitrik, MACBA, Buenos Aires (2016), entre otras.

Participó de numerosas exhibiciones colectivas (selección): *PintorAs*, Usina del Arte, Buenos Aires (2019); *The Art of Simulation*, ACC Gallery, Weimar (2018); *El Teatro de la Pintura*, Museo de Arte Moderno de Buenos Aires (2014); *Geometría al límite*, MACBA, Buenos Aires (2013); *About Change*, World Bank, Washington (2011), entre otras.

Entre sus reconocimientos cuenta con el Tercer Premio del Salón Nacional de Artes Visuales (2021); Segundo Premio del Salón Nacional de Pintura (2014); el Premio Estímulo Adquisición del Premio Nacional de Pintura UADE (2012) y el Segundo Premio Categoría Jóvenes Artistas del Salón Nacional de Pintura del Banco Central (2011).

Su trabajo es parte de las publicaciones *Leila Tschopp*, Galería Pasaje 17, Buenos Aires, (2019); *100 Painters of Tomorrow*, Thames & Hudson, Londres (2014) y *Poéticas contemporáneas*, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires (2011).

Su obra integra las siguientes colecciones: Museo Castagnino+MACRO, Rosario, Argentina; MACBA - Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires, Argentina; Goethe Institut de Lisboa, Portugal; World Bank, Washington, Estados Unidos y Banco Central de la República Argentina, entre otras colecciones privadas.

Leila Tschopp vive y trabaja en Buenos Aires.

PARA VER MÁS OBRA DE LEILA TSCHOPP, CLICKEAR AQUÍ

LEILA TSCHOPP

BIOGRAPHY

Leila Tschopp's work is a spatial, choreographic, and pictorial composition all in one. It explores the possible relationships between images, objects, and architecture at the intersection between painting and installation.

Since 2006, her work has interrogated the spatiality of painting by emphasizing the physical experience of viewers as they explore the installation or as they identify with the body of the performer. Her pictorial interventions take the shape of paintings on walls, paintings on canvas, mobile structures, and an array of objects and materials that, on occasion, entail the participation of dancers. They suggest signs of different image systems (art history, urban architecture, stage sets) to investigate each one's spatial repercussions as well as the limits of real and represented space and the critical power part and parcel of installing images. Her recent works expand how her art is projected into the space: first, by means of objects laid out in the space and an experience of the work tightly bound to a performatic body; second, in a formal and conceptual approach firmly rooted in the terrain of installation as genre that encompasses and supervenes painting and as place created for the intent purpose of physical occupation, that is, for a concrete presence in a place beyond reach.

The paintings and objects that compose the space in her installations are precise in their ambiguity; they embody a combination of exactitude and indeterminacy. While abstract, they reference forms familiar to us (concise landscapes, the interiors of a body or a space). The objects are artifacts, tools, furniture, ceremonial items that find a dubious place for themselves somewhere between functionality and formalism. Forms closed and daunting in appearance that hold a mystery, a dilemma that is never fully worked out. Leila Tschopp is interested in ambiguity and vagueness as regulated and productive principle that, like silence, can be a complex mode of communication and perception, a specific way of experiencing the relationship with space and with others. She understands fiction not as a practice to tell stories but rather as a platform to read the real, to propose new coordinates of the visible and the sayable, and to alter the ways each of us can be affected by experiences.

Tschopp was born in Buenos Aires, Argentina, in 1978. In 2002, she graduated from the National School of Fine Arts Prilidiano Pueyrredon, Buenos Aires, Argentina. She attended workshop by artist Tulio de Sagastizábal (2003-2005).

She participated in the following residency programs: Art Omi, New York, USA (2015), Residency Program for Latin America and Haiti Creators of FONCA-AECID, Mexico (2014) and Skowhegan, Maine, USA (2013), with the support of the Cisneros Collection; 18th Street Art Center, Santa Monica, USA, with the support of Unesco- Aschberg Bursaries (2011) and ACC Galerie, Weimar, Germany (2010).

She is a recipient of The Pollock- Krasner Foundation Grant, New York, USA (2012); Metropolitan Fund for the Arts Grant (2012) and the National Fund for the Arts Grant, Buenos Aires, Argentina (2008) and the Colección Oxenford Grant (2020).

Her work has been the subject of many solo shows, such as: *La casa de fuego / La casa en llamas*, Hache galería, Buenos Aires (2021); *Hades en demora*, BienalSur, Teatro San Martín, Buenos Aires (2019); *Hades en hastío*, Pasaje 17, Buenos Aires (2019); *El camino del héroe*, Galería Ethra, Ciudad de México (2019); *AMA*, Hache galería, Buenos Aires (2017); *El camino del héroe*, Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires (2016); *Vanguardia/Caballo de Troya/ América*, with Magdalena Jitrik, MACBA, Buenos Aires (2016), among many more.

Recent group exhibitions include: *PintorAs*, Usina del Arte, Buenos Aires (2019); *The Art of Simulation*, ACC Gallery, Weimar (2018); *El Teatro de la Pintura*, Museo de Arte Moderno de Buenos Aires (2014); *Geometría al límite*, MACBA, Buenos Aires (2013); *About Change*, World Bank, Washington (2011), among others.

Tschopp has been awarded the Third Prize in Painting at the Salón Nacional de Artes Visuales in 2021 and the Second Prize in 2014; the Premio Estímulo Adquisición at the Salón Nacional de Pintura UADE (2012) and the Second Prize at the Salón Nacional de Pintura del Banco Central in 2011.

Her work is included in the following publications *Leila Tschopp*, Pasaje 17, Buenos Aires (2019); *100 Painters of Tomorrow*, Thames & Hudson, Londres (2014) y *Poéticas contemporáneas*, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires (2011).

Her work is included in the permanent collections of the Museo Castagnino+MACRO, Rosario; MACBA - Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires; Goethe Institut de Lisboa, Portugal; World Bank, Washington and Banco Central de la República Argentina, among many private collections.

TO SEE MORE WORKS BY LEILA TSCHOPP, [CLICK HERE](#)

LA CASA DE FUEGO / LA CASA EN LLAMAS

LEILA TSCHOPP

CURADURÍA / CURATED BY FERNANDA PINTA

CRÉDITOS Y AGRADECIMIENTOS | CREDITS & ACKNOWLEDGEMENTS

Intérpretes | Performers: Violeta Ferrari y Priscila Velasques

Dirección escénica | Stage director: Ximena Romero

Dirección general | General director: Leila Tschopp

Dirección y edición | Editor: Brayan Sticks

Producido por | Produced by: El Azote Cine

Cámara y sonido | Camera and sound: Sol Miraglia

Registro fotográfico | Photographer: Ignacio Iasparra

Realización | Production: Mariano Benavente

Bastidores | Canvas-stretcher maker: Guillermo Ramis

Enmarcado | Framer: Monoespacio

Diseño gráfico | Graphic Design: Carla Grunauer

Traducción | Translator: Jane Brodie

Hache galería. Loyola 32, Villa Crespo, Buenos Aires.

Horarios: lunes a viernes de 14 a 19 h. Únicamente con cita previa. Agendá tu visita:

15 3 325 9049 / info@hachegaleria.com / www.hachegaleria.com

Opening hours: Monday thru Friday from 2pm to 7pm. ONLY BY APPOINTMENT.

Saturday on demand, also with previous appointment.